II

(Aktai, priimti remiantis EB ir (arba) Euratomo steigimo sutartimis, kurių skelbti neprivaloma)

SPRENDIMAI

TARYBA

TARYBOS SPRENDIMAS

2009 m. lapkričio 30 d.

dėl Europos bendrijos pasirašomo Konvencijos dėl tarptautinių interesų, susijusių su mobiliąja įranga, Protokolo dėl su geležinkelių riedmenimis susijusių dalykų, priimto Liuksemburge 2007 m. vasario 23 d.

(2009/940/EB)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 61 straipsnio c punktą kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirma pastraipa,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

(1) Bendrija deda pastangas, kad būtų sukurta bendra teisminė erdvė, grindžiama teismo sprendimų abipusio pripažinimo principu.

(2) 2007 m. vasario 23 d. Liuksemburge priimtas Konvencijos dėl tarptautinių interesų, susijusių su mobiliąja įranga Protokolas dėl su geležinkelių riedmenimis susijusių dalykų (toliau – Geležinkelių protokolas) veiksmingai prisideda prie šios srities reguliavimo tarptautiniu lygiu. Todėl pageidautina kuo greičiau pradėti taikyti šio dokumento nuostatas, susijusias su Bendrijos išimtinei kompetencijai priklausančiais klausimais.

(3) Komisija Bendrijos vardu derėjosi dėl Geležinkelių protokolo dalių, priklausančių išimtinei Bendrijos kompetencijai.

(4) Geležinkelių protokolo XXII straipsnio 1 dalyje numatyta, kad regioninės ekonominės integracijos organizacijos, kurių kompetencija apima tam tikrus tame Protokole reglamentuojamus dalykus, gali jį pasirašyti.

(5) Geležinkelių protokolas teikiamas pasirašyti iki jo įsigaliojimo dienos.

(6) Geležinkelių protokole nagrinėjami ir kai kurie klausimai, reglamentuojami 2000 m. gruodžio 22 d. Tarybos reglamente (EB) Nr. 44/2001 dėl jurisdikcijos ir teismo sprendimų civilinėse ir komercinėse bylose pripažinimo ir vykdymo ([1]), 2000 m. gegužės 29 d. Tarybos reglamente (EB) Nr. 1346/2000 dėl bankroto bylų ([2]), 2008 m. birželio 17 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (EB) Nr. 593/2008 dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės (Roma I) ([3]), 2008 m. birželio 17 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvoje 2008/57/EB dėl geležinkelių sistemos sąveikos Bendrijoje (nauja redakcija) ([4]) ir 2004 m. balandžio 29 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (EB) Nr. 881/2004, įsteigiančiame Europos geležinkelio agentūrą (Agentūros reglamentas) ([5]).

(7) Bendrija turi išimtinę kompetenciją kai kuriais Geležinkelių protokolo reglamentuojamais klausimais, o valstybių narių kompetencijai priklauso kiti šio dokumento reglamentuojami klausimai.

([1]) OL L 12, 2001 1 16, p. 1.
([2]) OL L 160, 2000 6 30, p. 1.
([3]) OL L 177, 2008 7 4, p. 6.
([4]) OL L 191, 2008 7 18, p. 1.
([5]) OL L 220, 2004 6 21, p. 3.

(8) Todėl Bendrija turėtų pasirašyti Geležinkelių protokolą.

(9) Geležinkelių protokolo XXII straipsnio 2 dalyje nustatyta, kad regioninė ekonominės integracijos organizacija pasirašymo, priėmimo, patvirtinimo arba prisijungimo metu pateikia pareiškimą ir jame nurodo tame Protokole reglamentuojamus klausimus, kuriuos tos organizacijos valstybės narės perdavė jos kompetencijai. Todėl Bendrija turėtų pateikti tokį pareiškimą Geležinkelių protokolo pasirašymo metu.

(10) Jungtinė Karalystė ir Airija dalyvauja priimant ir taikant šį sprendimą.

(11) Pagal Protokolo dėl Danijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 1 ir 2 straipsnius Danija nedalyvauja priimant šį sprendimą, ir jis nėra jai privalomas ar taikytinas,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Europos bendrijos vardu patvirtinamas Konvencijos dėl tarptautinių interesų, susijusių su mobiliąja įranga, Protokolo dėl su geležinkelių riedmenimis susijusių dalykų, priimto Liuksemburge 2007 m. vasario 23 d., pasirašymas, atsižvelgiant į tai, kad jis bus sudarytas.

Geležinkelių protokolo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), įgaliotą (-us) Bendrijos vardu pasirašyti Geležinkelių protokolą, atsižvelgiant į 3 straipsnyje nustatytą sąlygą.

3 straipsnis

Pasirašydama Geležinkelių protokolą, Bendrija teikia priede nustatytą pareiškimą, laikydamasi Protokolo XXII straipsnio 2 dalies.

Priimta Briuselyje 2009 m. lapkričio 30 d.

Tarybos vardu

Pirmininkė

B. ASK

PRIEDAS

Pareiškimas, kuris turi būti pateiktas pagal XXII straipsnio 2 dalį dėl Europos bendrijos kompetencijos Konvencijos dėl tarptautinių interesų, susijusių su mobiliąja įranga, Protokolo dėl su geležinkelių riedmenimis susijusių dalykų (Geležinkelių protokolo), priimto Liuksemburge 2007 m. vasario 23 d., reglamentuojamais klausimais, kuriuos valstybės narės perdavė Bendrijos kompetencijai

1. Geležinkelių protokolo XXII straipsnis nustato, kad regioninės ekonominės integracijos organizacijos, kurias sudaro nepriklausomos valstybės ir kurių kompetencijai priklauso tam tikri tame Protokole reglamentuojami klausimai, gali jį pasirašyti, jeigu pateikia XXII straipsnio 2 dalyje nurodytą pareiškimą. Bendrija nusprendė pasirašyti Geležinkelių protokolą ir todėl teikia tą pareiškimą.

2. Dabartinės Bendrijos valstybės narės yra Belgijos Karalystė, Bulgarijos Respublika, Čekijos Respublika, Danijos Karalystė, Vokietijos Federacinė Respublika, Estijos Respublika, Airija, Graikijos Respublika, Ispanijos Karalystė, Prancūzijos Respublika, Italijos Respublika, Kipro Respublika, Latvijos Respublika, Lietuvos Respublika, Liuksemburgo Didžioji Hercogystė, Vengrijos Respublika, Malta, Nyderlandų Karalystė, Austrijos Respublika, Lenkijos Respublika, Portugalijos Respublika, Rumunija, Slovėnijos Respublika, Slovakijos Respublika, Suomijos Respublika, Švedijos Karalystė, Jungtinė Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystė.

3. Tačiau šis pareiškimas netaikomas Danijos Karalystei pagal prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties pridėto Protokolo dėl Danijos pozicijos 1 ir 2 straipsnius.

4. Šis pareiškimas netaikomas valstybių narių teritorijoms, kuriose negalioja Europos bendrijos steigimo sutartis, bei nedaro poveikio tokių teisės aktų ar pozicijų, kuriuos atitinkamos valstybės narės pagal Geležinkelių protokolą gali priimti tų teritorijų vardu ir interesais, taikymui.

5. Europos bendrijos valstybės narės perdavė savo kompetenciją Bendrijai klausimais, kurie daro poveikį 2000 m. gruodžio 22 d. Tarybos reglamentui (EB) Nr. 44/2001 dėl jurisdikcijos ir teismo sprendimų civilinėse ir komercinėse bylose pripažinimo ir vykdymo ([1]), 2000 m. gegužės 29 d. Tarybos reglamentui (EB) Nr. 1346/2000 dėl bankroto bylų ([2]), 2008 m. birželio 17 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentui (EB) Nr. 593/2008 dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės (Roma I) ([3]), 2008 m. birželio 17 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvai 2008/57/EB dėl geležinkelių sistemos sąveikos Bendrijoje (nauja redakcija) ([4]) ir 2004 m. balandžio 29 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentui (EB) Nr. 881/2004, įsteigiančiam Europos geležinkelio agentūrą (Agentūros reglamentas) ([5]).

6. Transporto priemonių numeravimo sistemos srityje Bendrija Sprendimu 2006/920/EB (2006 m. rugpjūčio 11 d. Komisijos sprendimas dėl transeuropinės paprastųjų geležinkelių sistemos Traukinių eismo organizavimo ir valdymo posistemio techninių sąveikos specifikacijos) priėmė numeravimo sistemą, tinkamą geležinkelių riedmenims identifikuoti, kaip nurodyta Geležinkelių protokolo V straipsnio 2 dalyje.

   Be to, Bendrija padarė didelę pažangą Bendrijos valstybių narių duomenų keitimosi ir tarptautinio registro srityje priėmusi Sprendimą 2007/756/EB (2007 m. lapkričio 9 d. Komisijos sprendimas, kuriuo priimama bendra nacionalinio geležinkelių riedmenų registro specifikacija, kaip numatyta direktyvų 96/48/EB ir 2001/16/EB 14 straipsnio 4 ir 5 dalyse). Pagal tą sprendimą Bendrijos valstybės narės steigia nacionalinius transporto priemonių registrus ir reikėtų vengti duomenų dubliavimosi su tarptautiniu registru.

7. Įgaliojimai, kuriuos valstybės narės perdavė Bendrijai pagal Europos bendrijos steigimo sutartį, dėl savo pobūdžio nuolat kinta. Pagal tą Sutartį, kompetentingos institucijos gali priimti sprendimus, kuriais nustatomos Bendrijos kompetencijos ribos. Todėl Bendrija pasilieka teisę atitinkamai keisti šį pareiškimą, tačiau tai nėra būtina sąlyga Bendrijai įgyvendinti savo kompetenciją Geležinkelių protokolo reglamentuojamais klausimais.

([1]) OL L 12, 2001 1 16, p. 1.
([2]) OL L 160, 2000 6 30, p. 1.
([3]) OL L 177, 2008 7 4, p. 6.
([4]) OL L 191, 2008 7 18, p. 1.
([5]) OL L 220, 2004 6 21, p. 3.

VERTIMAS

KONVENCIJOS DĖL TARPTAUTINIŲ INTERESŲ, SUSIJUSIŲ SU MOBILIĄJA ĮRANGA, LIUKSEMBURGO PROTOKOLAS DĖL SU GELEŽINKELIŲ RIEDMENIMIS SUSIJUSIŲ DALYKŲ

Preambulė

I SKYRIUS	TAIKYMO SRITIS IR BENDROSIOS NUOSTATOS
I straipsnis	Apibrėžti terminai
II straipsnis	Konvencijos taikymas geležinkelių riedmenims
III straipsnis	Nukrypti leidžianti nuostata
IV straipsnis	Atstovavimo galios
V straipsnis	Geležinkelių riedmenų identifikavimas susitarime
VI straipsnis	Teisės pasirinkimas
II SKYRIUS	TEISĖS GYNIMO PRIEMONĖS ĮSIPAREIGOJIMŲ NEVYKDYMO ATVEJAIS, PIRMUMO TEISĖS IR PERDAVIMAS
VII straipsnis	Teisės gynimo priemonių įsipareigojimų nevykdymo atvejais nuostatų pakeitimas
VIII straipsnis	Teismo skiriamų teisės gynimo priemonių, kol laukiama galutinio sprendimo, nuostatų pakeitimas
IX straipsnis	Teisės gynimo priemonės nemokumo atveju
X straipsnis	Pagalba nemokumo atveju
XI straipsnis	Su skolininku susijusios nuostatos
III SKYRIUS	REGISTRO NUOSTATOS DĖL TARPTAUTINIŲ INTERESŲ, SUSIJUSIŲ SU GELEŽINKELIŲ RIEDMENIMIS
XII straipsnis	Priežiūros institucija ir registratorius
XIII straipsnis	Paskirtosios įvesties vietos
XIV straipsnis	Geležinkelių riedmenų identifikavimas registravimo tikslais
XV straipsnis	Papildomi registro nuostatų pakeitimai
XVI straipsnis	Tarptautinio registro mokesčiai
XVII straipsnis	Pranešimai apie pardavimą
IV SKYRIUS	JURISDIKCIJA
XVIII straipsnis	Nepriklausomo imuniteto atsisakymas
V SKYRIUS	RYŠYS SU KITOMIS KONVENCIJOMIS
XIX straipsnis	Ryšys su Unidroit konvencija dėl tarptautinės finansinės nuomos
XX straipsnis	Ryšys su Konvencija dėl tarptautinio vežimo geležinkeliais (COTIF)
VI SKYRIUS	BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS
XXI straipsnis	Pasirašymas, ratifikavimas, priėmimas, patvirtinimas arba prisijungimas
XXII straipsnis	Regioninės ekonominės integracijos organizacijos
XXIII straipsnis	Įsigaliojimas
XXIV straipsnis	Teritoriniai vienetai
XXV straipsnis	Visuomeniniai geležinkelių riedmenys
XXVI straipsnis	Pereinamojo laikotarpio nuostatos
XXVII straipsnis	Pareiškimai, susiję su tam tikromis nuostatomis
XXVIII straipsnis	Išlygos ir pareiškimai
XXIX straipsnis	Pareiškimai pagal Konvenciją
XXX straipsnis	Vėlesni pareiškimai
XXXI straipsnis	Pareiškimų atšaukimas
XXXII straipsnis	Denonsavimas
XXXIII straipsnis	Persvarstymo konferencijos, pataisos ir susiję dalykai
XXXIV straipsnis	Depozitaras ir jo funkcijos

KONVENCIJOS DĖL TARPTAUTINIŲ INTERESŲ, SUSIJUSIŲ SU MOBILIĄJA ĮRANGA, LIUKSEMBURGO PROTOKOLAS DĖL SU GELEŽINKELIŲ RIEDMENIMIS SUSIJUSIŲ DALYKŲ

VALSTYBĖS, ŠIO PROTOKOLO ŠALYS,

MANYDAMOS, kad svarbu įgyvendinti Konvenciją dėl tarptautinių interesų, susijusių su mobiliąja įranga (toliau – Konvencija), kiek ji susijusi su geležinkelių riedmenimis, atsižvelgiant į Konvencijos preambulėje išdėstytus tikslus,

ATMINDAMOS, kad reikia suderinti Konvenciją su konkrečiais geležinkelių riedmenų reikalavimais ir jų finansavimu,

SUSITARĖ dėl šių nuostatų, susijusių su geležinkelių riedmenimis:

I SKYRIUS

TAIKYMO SRITIS IR BENDROSIOS NUOSTATOS

I straipsnis

Apibrėžti terminai

1. Išskyrus tuos atvejus, kai pagal kontekstą reikalaujama kitaip, šiame Protokole naudojami terminai turi Konvencijoje nustatytas reikšmes.

2. Šiame Protokole vartojami tokią prasmę turintys terminai:

a) garantinė sutartis – sutartis, kurią sudaro kaip garantas veikiantis asmuo;

b) garantas – asmuo, kuris, siekdamas užtikrinti bet kokios prievolės, prisiimtos kreditoriaus naudai ir garantuojamos garantiniu susitarimu ar pagal susitarimą, vykdymą, pateikia ar suteikia laidavimą arba garantiją, vykdomą gavus reikalavimą, arba garantinį akredityvą, arba kitokios formos kredito operacijų draudimą;

c) su nemokumu susijęs įvykis:

i) bankroto bylos pradžia; arba

ii) pareikštas ketinimas sulaikyti skolininko mokėjimus ar mokėjimų faktinis sulaikymas, kai pagal įstatymą ar dėl valstybės veiksmų negali būti vykdoma arba sustabdoma kreditoriaus teisė pradėti bankroto bylą prieš skolininką ar vykdyti teisės gynimo priemones pagal Konvenciją;

d) pirminė jurisdikcija bankroto atveju – Susitariančioji Šalis, kurioje yra skolininko pagrindinių interesų centras, kuri šiuo tikslu laikoma skolininko oficialia buveinės vieta, arba, jei tokios vietos nėra, vieta, kurioje skolininkas yra įsteigtas ar sudarytas, jei neįrodyta kitaip;

e) geležinkelių riedmenys – fiksuotais geležinkelio bėgiais arba tiesiogiai ant kreipiamojo kelio, virš jo arba po juo judančios transporto priemonės, kartu su traukos sistemomis, varikliais, stabdžiais, ašimis, vežimėliais, pantografais, priedais ir kitomis sudedamosiomis dalimis, įranga ir dalimis, kiekvienu atveju įrengtais transporto priemonėse arba pridėtais prie jų, ir kartu su visais su tuo susijusiais duomenimis, vadovais bei įrašais.

II straipsnis

Konvencijos taikymas geležinkelių riedmenims

1. Konvencija geležinkelių riedmenims taikoma, kaip nustatyta šiame Protokole.

2. Konvencija ir šis Protokolas žinomi kaip Konvencija dėl tarptautinių interesų, susijusių su mobiliąja įranga, taikoma geležinkelių riedmenims.

III straipsnis

Nukrypti leidžianti nuostata

Šalys rašytiniu susitarimu gali netaikyti IX straipsnio ir savo tarpusavio santykiuose nukrypti nuo bet kurios šio Protokolo nuostatos arba pakeisti jų galiojimą, išskyrus VII straipsnio 3 ir 4 dalis.

IV straipsnis

Atstovavimo galios

Asmuo gali sudaryti susitarimą, susijusį su geležinkelių riedmenimis, atlikti registraciją, kaip apibrėžta Konvencijos 16 straipsnio 3 dalyje, ir pareikšti savo teises ir interesus pagal Konvenciją kaip įgaliotas asmuo, patikėtinis ar vykdydamas atstovavimo galias.

V straipsnis

Geležinkelių riedmenų identifikavimas susitarime

1. Geležinkelių riedmenims identifikuoti pagal Konvencijos 7 straipsnio c punktą ir šio Protokolo XVIII straipsnio 2 dalį, pakanka pateikti geležinkelių riedmenų aprašymą, jei jame yra:

a) geležinkelių riedmenų elementų aprašymas;

b) geležinkelių riedmenų rūšių aprašymas;

c) pareiškimas, kad susitarimas taikomas visiems esamiems ir būsimiems geležinkelių riedmenims, arba

d) pareiškimas, kad susitarimas taikomas visiems esamiems ir būsimiems geležinkelių riedmenims, išskyrus nurodytus elementus ar rūšis.

2. Pagal Konvencijos 7 straipsnį, interesas, susijęs su būsimais geležinkelių riedmenimis, identifikuotais pagal ankstesnę dalį, laikomas tarptautiniu interesu, kai tik įkaito davėjas, sąlyginis pardavėjas ar nuomotojas įgyja įgaliojimus disponuoti geležinkelių riedmenimis, ir nereikia jokio naujo perdavimo akto.

VI straipsnis

Teisės pasirinkimas

1. Šis straipsnis taikomas tik Susitariančiajai Šaliai pateikus pareiškimą pagal XXVII straipsnį.

2. Susitarimo, susijusios garantinės sutarties arba subordinacijos susitarimo Šalys gali susitarti dėl teisės, kuri reglamentuotų visas jų sutartines teises ir prievoles arba dalį jų.

3. Jei nesusitarta kitaip, ankstesnės dalies nuoroda į Šalių pasirinktą teisę yra nuoroda į nurodytos valstybės vidaus teisės normas arba, kai tą valstybę sudaro keli teritoriniai vienetai, į nurodyto teritorinio vieneto vidaus teisės normas.

II SKYRIUS

TEISĖS GYNIMO PRIEMONĖS ĮSIPAREIGOJIMŲ NEVYKDYMO ATVEJAIS, PIRMUMO TEISĖS IR PERDAVIMAS

VII straipsnis

Teisės gynimo priemonių įsipareigojimų nevykdymo atvejais nuostatų pakeitimas

1. Be Konvencijos III skyriuje nurodytų teisės gynimo priemonių, kreditorius tiek, kiek skolininkas kuriuo nors metu su tuo sutiko, ir tame skyriuje nurodytomis aplinkybėmis gali pasirūpinti geležinkelių riedmenų eksportu ir fiziniu perdavimu iš teritorijos, kurioje jie yra.

2. Kreditorius ankstesnėje dalyje nurodytų teisės gynimo priemonių nevykdo be išankstinio rašytinio bet kokio užregistruoto intereso turėtojo, kuris turi pirmenybę prieš kreditorių, sutikimo.

3. Konvencijos 8 straipsnio 3 dalis netaikoma geležinkelių riedmenims. Bet kokia Konvencijoje nustatyta teisės gynimo priemonė, susijusi su geležinkelių riedmenimis, vykdoma komerciškai pagrįstu būdu. Teisės gynimo priemonė laikoma vykdoma komerciškai pagrįstu būdu, jei ji vykdoma laikantis susitarimo nuostatos, išskyrus tuos atvejus, kai tokia nuostata yra aiškiai nepagrįsta.

4. Jei įkaito gavėjas apie siūlomą pardavimą ar nuomą suinteresuotiesiems asmenims prieš tai raštu praneša prieš keturiolika ar daugiau kalendorinių dienų, laikoma, kad yra įvykdytas reikalavimas „prieš pagrįstą laikotarpį raštu apie tai pranešti“, nurodytas Konvencijos 8 straipsnio 4 dalyje. Tai, kas paminėta, netrukdo įkaito gavėjui ir įkaito davėjui ar laiduotojui susitarti dėl ilgesnio išankstinio pranešimo laiko.

5. Susitariančioji Šalis, laikydamasi bet kokių su sauga susijusių įstatymų ir kitų teisės aktų, užtikrina, kad atitinkamos administracinės institucijos operatyviai bendradarbiautų su kreditoriumi ir padėtų jam vykdyti 1 dalyje nurodytas teisės gynimo priemones.

6. Įkaito gavėjas, siūlantis geležinkelių riedmenų eksportu pagal 1 dalį pasirūpinti kitaip negu numatyta teismo sprendime, turi raštu iš anksto pagrįstai pranešti apie siūlomą eksportą:

a) Konvencijos 1 straipsnio m punkto i ir ii papunkčiuose nurodytiems suinteresuotiesiems asmenims; ir

b) Konvencijos 1 straipsnio m punkto iii papunktyje nurodytiems suinteresuotiesiems asmenims, kurie per pagrįstą laikotarpį iki eksporto pranešė įkaito gavėjui apie savo teises.

VIII straipsnis

Teismo skiriamų teisės gynimo priemonių, kol laukiama galutinio sprendimo, nuostatų pakeitimas

1. Šis straipsnis taikomas tik Susitariančiojoje Šalyje, kuri pateikė pareiškimą pagal XXVII straipsnį, ir tiek, kiek tai nustatyta tokiame pareiškime.

2. Konvencijos 13 straipsnio 1 dalyje „skubos tvarka“, atsižvelgiant į teismo skiriamas teisės gynimo priemones, reiškia, kad per tiek kalendorinių dienų nuo prašymo dėl teismo skiriamų teisės gynimo priemonių pateikimo dienos, kiek nurodyta Susitariančiosios Šalies, kurioje pateikiamas prašymas, pateiktame pareiškime.

3. Konvencijos 13 straipsnio 1 dalis taikoma iš karto po d punkto įrašius:

„e) jei bet kuriuo metu skolininkas ir kreditorius konkrečiai susitaria, parduoti objektą ir panaudoti iš to gautas pajamas“,

o 43 straipsnio 2 dalis taikoma po žodžių „13 straipsnio 1 dalies d“ įrašius „ir e“.

4. Nuosavybei ar bet kokiam kitam skolininko interesui, perduodamam pardavimo metu pagal ankstesnę dalį, netaikomas joks kitas interesas, kurio atžvilgiu kreditoriaus tarptautinis interesas turi pirmenybę pagal Konvencijos 29 straipsnio nuostatas.

5. Kreditorius ir skolininkas ar bet koks suinteresuotasis asmuo gali raštu sutikti netaikyti Konvencijos 13 straipsnio 2 dalies.

6. Dėl VII straipsnio 1 dalyje minimų teisės gynimo priemonių:

a) administracinės institucijos Susitariančiojoje Šalyje užtikrina, kad būtų galimybė jomis pasinaudoti ne vėliau negu praėjus septynioms kalendorinėms dienoms po to, kai kreditorius tokioms institucijoms praneša, kad suteikta VII straipsnio 1 dalyje nurodyta teismo skiriama teisės gynimo priemonė, arba, jei teismo skiriamą teisės gynimo priemonę skiria užsienio teismas, kad ją pripažino tos Susitariančiosios Šalies teismas ir kad kreditorius turi teisę pasinaudoti tomis teisės gynimo priemonėmis pagal Konvenciją; ir

b) tinkamos institucijos operatyviai bendradarbiauja su kreditoriumi ir padeda jam vykdyti tokias teisės gynimo priemones laikantis galiojančių su sauga susijusių įstatymų ir kitų teisės aktų.

7. 2 ir 6 dalys nedaro įtakos jokiems taikytiniems su sauga susijusiems įstatymams ir kitiems teisės aktams.

IX straipsnis

Teisės gynimo priemonės nemokumo atveju

1. Šis straipsnis taikomas tik kai Susitariančioji Šalis, bankroto atveju turinti pirminę jurisdikciją, pateikė pareiškimą pagal XXVII straipsnį.

2. Šiame straipsnyje nuorodos į „bankroto administratorių“ yra nuorodos į tą pareigas einantį, o ne individualų, asmenį.

A alternatyva

3. Atsiradus su nemokumu susijusiam įvykiui, bankroto administratorius arba skolininkas prireikus pagal 7 dalį geležinkelių riedmenis kreditoriui perduoda ne vėliau nei ankstesnę iš toliau nurodytų datų:

a) laukimo laikotarpio pabaigoje; ir

b) dieną, kurią kreditorius įgytų teisę turėti geležinkelių riedmenis, jei šis straipsnis nebūtų taikomas.

4. Šiame straipsnyje „laukimo laikotarpis“ – tai laikotarpis, nurodytas Susitariančiosios Šalies, bankroto atveju turinčios pirminę jurisdikciją, pareiškime.

5. Kol kreditoriui nesuteikiama galimybė perimti geležinkelių riedmenų valdymą pagal 3 dalį:

a) bankroto administratorius arba skolininkas prireikus saugo geležinkelių riedmenis ir išlaiko juos bei jų vertę pagal susitarimą; ir

b) kreditorius turi teisę kreiptis dėl bet kokių kitų laikinųjų teismo skiriamų teisės gynimo priemonių, kurias numato taikytina teisė.

6. Pagal ankstesnės dalies a punktą nedraudžiama naudoti geležinkelių riedmenų taikant priemones, skirtas geležinkelių riedmenims saugoti ir jiems bei jų vertei išlaikyti.

7. Bankroto administratorius arba skolininkas prireikus gali išlaikyti geležinkelių riedmenis, jei iki 3 dalyje nurodyto laiko įvykdo visus įsipareigojimus, išskyrus įsipareigojimus dėl kurių pradėta bankroto byla, ir sutinka vykdyti visas būsimas prievoles pagal susitarimą ir susijusius sandorio dokumentus. Antrasis laukimo laikotarpis netaikomas tokių būsimų prievolių nevykdymo atveju.

8. Dėl VII straipsnio 1 dalyje minimų teisės gynimo priemonių:

a) administracinės institucijos Susitariančiojoje Šalyje užtikrina, kad būtų galimybė jomis pasinaudoti ne vėliau negu praėjus septynioms kalendorinėms dienoms po to, kai kreditorius tokioms institucijoms praneša, kad jis turi teisę pasinaudoti tomis teisės gynimo priemonėmis pagal Konvenciją; ir

b) tinkamos institucijos operatyviai bendradarbiauja su kreditoriumi ir padeda jam vykdyti tokias teisės gynimo priemones laikantis taikytinų su sauga susijusių įstatymų ir kitų teisės aktų.

9. Po 3 dalyje nurodytos dienos negalima stabdyti ar atidėti jokių teisės gynimo priemonių, kurios leidžiamos pagal Konvenciją arba šį Protokolą, vykdymo.

10. Jokios skolininko prievolės pagal susitarimą negali būti pakeistos be kreditoriaus sutikimo.

11. Jokia ankstesnės dalies nuostata neturi įtakos bankroto administratoriaus įgaliojimams, jei tokių yra, pagal taikytiną teisę nutraukti susitarimą.

12. Jokia teisė ar interesas, išskyrus tos kategorijos nekonsensualines teises ar interesus, kuriai taikomas pareiškimas pagal Konvencijos 39 straipsnio 1 dalį, bankroto byloje neturi pirmenybės užregistruotų interesų atžvilgiu.

13. Konvencija su pakeitimais, padarytais šio Protokolo VII ir XXV straipsniais, taikoma vykdant bet kokias teisės gynimo priemones pagal šį straipsnį.

B alternatyva

3. Atsiradus su nemokumu susijusiam įvykiui, bankroto administratorius arba skolininkas prireikus kreditoriaus prašymu praneša kreditoriui per laikotarpį, nurodytą Susitariančiosios Šalies pareiškime pagal XXVII straipsnį, ar jis:

a) įvykdys visus įsipareigojimus, išskyrus įsipareigojimus dėl kurių pradėta bankroto byla, ir sutiks vykdyti visas būsimas prievoles pagal susitarimą ir susijusius sandorio dokumentus; arba

b) suteiks kreditoriui galimybę perimti geležinkelių riedmenų valdymą pagal taikytiną teisę.

4. Remiantis taikytina teise, nurodyta ankstesnės dalies b punkte, gali būti leidžiama teismui reikalauti imtis bet kokių papildomų veiksmų arba suteikti bet kokią papildomą garantiją.

5. Kreditorius pateikia savo ieškinio įrodymus ir įrodymą, kad jo tarptautinis interesas yra užregistruotas.

6. Jei bankroto administratorius ar skolininkas prireikus nepraneša pagal 3 dalį arba kai bankroto administratorius ar skolininkas pareiškė, kad suteiks kreditoriui galimybę perimti geležinkelių riedmenų valdymą, bet to nepadarė, teismas gali leisti kreditoriui perimti geležinkelių riedmenų valdymą tokiomis sąlygomis, kokias teismas gali nurodyti, ir gali pareikalauti imtis bet kokių papildomų veiksmų arba suteikti bet kokią papildomą garantiją.

7. Geležinkelių riedmenys neparduodami, kol laukiama teismo sprendimo dėl ieškinio ir tarptautinio intereso.

C alternatyva

3. Atsiradus su nemokumu susijusiam įvykiui, bankroto administratorius arba skolininkas prireikus per laikotarpį padėčiai ištaisyti:

a) įvykdys visus įsipareigojimus, išskyrus įsipareigojimus dėl kurių pradėta bankroto byla, ir sutiks vykdyti visas būsimas prievoles pagal susitarimą ir susijusius sandorio dokumentus; arba

b) suteiks kreditoriui galimybę perimti geležinkelių riedmenų valdymą pagal taikytiną teisę.

4. Iki laikotarpio padėčiai ištaisyti pabaigos bankroto administratorius arba skolininkas prireikus gali kreiptis į teismą dėl sprendimo sustabdyti jo prievolę pagal ankstesnės dalies b punktą laikotarpiui, kuris prasideda pasibaigus laikotarpiui padėčiai ištaisyti ir baigiasi ne vėliau nei susitarimo ar bet kokio susitarimo atnaujinimo galiojimo pabaigos dieną, teismo manymu pagrįstomis sąlygomis (sustabdymo laikotarpis). Bet kokiame tokiame sprendime turi būti nustatyta, kad visos susikaupusios sumos kreditoriui sustabdymo laikotarpiu turi būti sumokamos iš bankrutuojančio subjekto turto arba jas turi sumokėti skolininkas suėjus jų terminui, o bankroto administratorius arba skolininkas prireikus atlieka visas kitas prievoles, atsirandančias sustabdymo laikotarpiu.

5. Jei prašymas teismui pateikiamas pagal ankstesnę dalį, kreditorius neperima geležinkelių riedmenų valdymo tol, kol nepriimamas teismo sprendimas. Jei prašymas nepatenkinamas per tiek kalendorinių dienų nuo prašymo dėl teismo skiriamų teisės gynimo priemonių pateikimo dienos, kiek nurodyta Susitariančiosios Šalies, kurioje pateikiamas prašymas, pateiktame pareiškime, prašymas bus laikomas panaikintu, jei kreditorius ir bankroto administratorius arba skolininkas prireikus nesusitaria kitaip.

6. Kol kreditoriui nesuteikiama galimybė perimti geležinkelių riedmenų valdymą pagal 3 dalį:

a) bankroto administratorius arba skolininkas prireikus saugo geležinkelių riedmenis ir išlaiko juos bei jų vertę pagal susitarimą; ir

b) kreditorius turi teisę kreiptis dėl bet kokių kitų laikinųjų teismo skiriamų teisės gynimo priemonių, kurias numato taikytina teisė.

7. Pagal ankstesnės dalies a punktą nedraudžiama naudoti geležinkelių riedmenų taikant priemones, skirtas geležinkelių riedmenims saugoti ir jiems bei jų vertei išlaikyti.

8. Jei laikotarpiu padėčiai ištaisyti arba bet kuriuo sustabdymo laikotarpiu bankroto administratorius arba skolininkas prireikus įvykdo visus įsipareigojimus, išskyrus įsipareigojimus dėl kurių pradėta bankroto byla, ir sutinka vykdyti visas būsimas prievoles pagal susitarimą ir susijusius sandorio dokumentus, bankroto administratorius arba skolininkas gali išlaikyti geležinkelių riedmenų valdymą, o bet koks pagal 4 dalį priimtas teismo sprendimas netenka galios. Antrasis laikotarpis padėčiai ištaisyti netaikomas tokių būsimų prievolių nevykdymo atveju.

9. Dėl VII straipsnio 1 dalyje minimų teisės gynimo priemonių:

a) administracinės institucijos Susitariančiojoje Šalyje užtikrina, kad būtų galimybė jomis pasinaudoti ne vėliau negu praėjus septynioms kalendorinėms dienoms po to, kai kreditorius tokioms institucijoms praneša, kad jis turi teisę pasinaudoti tomis teisės gynimo priemonėmis pagal Konvenciją; ir

b) tinkamos institucijos operatyviai bendradarbiauja su kreditoriumi ir padeda jam vykdyti tokias teisės gynimo priemones laikantis taikytinų su sauga susijusių įstatymų ir kitų teisės aktų.

10. Pagal 4, 5 ir 8 dalis, pasibaigus laikotarpiui padėčiai ištaisyti negalima stabdyti ar atidėti jokių teisės gynimo priemonių, kurios leidžiamos pagal Konvenciją, vykdymo.

11. Pagal 4, 5 ir 8 dalis, jokios skolininko prievolės pagal susitarimą ir susijusius sandorius negali būti pakeistos bankroto bylose be kreditoriaus sutikimo.

12. Jokia ankstesnės dalies nuostata neturi įtakos bankroto administratoriaus įgaliojimams, jei tokių yra, pagal taikytiną teisę nutraukti susitarimą.

13. Jokia teisė ar interesas, išskyrus tos kategorijos nekonsensualines teises ar interesus, kuriai taikomas pareiškimas pagal Konvencijos 39 straipsnio 1 dalį, bankroto byloje neturi pirmenybės užregistruotų interesų atžvilgiu.

14. Konvencija su pakeitimais, padarytais šio Protokolo VII ir XXV straipsniais, taikoma vykdant bet kokias teisės gynimo priemones pagal šį straipsnį.

15. Šiame straipsnyje „laikotarpis padėčiai ištaisyti“ – tai laikotarpis, kuris prasideda su nemokumu susijusio įvykio, nurodyto Susitariančiosios Šalies, bankroto atveju turinčios pirminę jurisdikciją, pareiškime, dieną.

X straipsnis

Pagalba nemokumo atveju

1. Šis straipsnis taikomas tik toje Susitariančiojoje Šalyje, kuri pateikė pareiškimą pagal XXVII straipsnio 1 dalį.

2. Susitariančiosios Šalies, kurioje yra geležinkelių riedmenys, teismai pagal tos Susitariančiosios Šalies teisę, vykdydami IX straipsnio nuostatas, kuo glaudžiau bendradarbiauja su užsienio teismais ir užsienio bankroto administratoriais.

XI straipsnis

Su skolininku susijusios nuostatos

1. Jei įsipareigojimai vykdomi, kaip apibrėžta Konvencijos 11 straipsnyje, skolininkas turi teisę netrukdomai valdyti ir naudoti geležinkelių riedmenis pagal susitarimą šių asmenų atžvilgiu:

a) savo kreditoriaus ir bet kokio intereso turėtojo, nuo kurio skolininkas tampa laisvas pagal Konvencijos 29 straipsnio 4 dalies b punktą, jei ir tiek, kiek skolininkas nėra kitaip sutikęs; ir

b) bet kokio intereso turėtojo, nuo kurio priklauso skolininko teisė ar interesas pagal Konvencijos 29 straipsnio 4 dalies a punktą, bet tik tiek, kiek toks turėtojas sutiko, jeigu sutiko.

2. Jokia šios Konvencijos ar šio Protokolo nuostata neturi įtakos kreditoriaus atsakomybei pagal taikytiną teisę už bet kokį susitarimo pažeidimą tiek, kiek tas susitarimas susijęs su geležinkelių riedmenimis.

III SKYRIUS

REGISTRO NUOSTATOS DĖL TARPTAUTINIŲ INTERESŲ, SUSIJUSIŲ SU GELEŽINKELIŲ RIEDMENIMIS

XII straipsnis

Priežiūros institucija ir registratorius

1. Priežiūros institucija yra atstovų įsteigta įstaiga; po vieną įstaigos atstovą skiria:

a) kiekviena valstybė, šio Protokolo Šalis;

b) kiekviena iš ne daugiau kaip kitų trijų valstybių, paskirtų Tarptautinio privatinės teisės unifikavimo instituto (Unidroit); ir

c) kiekviena iš ne daugiau kaip kitų trijų valstybių, paskirtų Tarptautinio vežimo geležinkeliais tarpvyriausybinės organizacijos (OTIF).

2. Skiriant valstybes, kaip nurodyta ankstesnės dalies b ir c punktuose, atsižvelgiama į būtinybę užtikrinti platų geografinį atstovavimą.

3. Atstovų, paskirtų pagal 1 dalies b ir c punktus, kadenciją nustato skiriančios organizacijos. Atstovų, einančių pareigas tą dieną, kai šis Protokolas įsigalioja dešimtosios valstybės, šio Protokolo Šalies, atžvilgiu, įgaliojimai baigiasi ne vėliau kaip praėjus dvejiems metams nuo tos dienos.

4. 1 dalyje nurodyti atstovai priima pradines Priežiūros institucijos darbo tvarkos taisykles. Priėmimui turi pritarti:

a) visų atstovų dauguma; ir

b) pagal 1 dalies a punktą paskirtų atstovų dauguma.

5. Priežiūros institucija gali įsteigti ekspertų komisiją, kurią sudaro:

a) Pasirašiusiųjų ir Susitariančiųjų Šalių paskirti būtiną kvalifikaciją ir patirtį turintys asmenys; ir

b) prireikus kiti ekspertai,

ir patikėti jai užduotį padėti Priežiūros institucijai vykdyti jos funkcijas.

6. Sekretoriatas (toliau – Sekretoriatas) padeda Priežiūros institucijai vykdyti jos funkcijas; Sekretoriatui vadovauja Priežiūros institucija. Sekretoriato funkcijas atlieka OTIF.

7. Jei Sekretoriatas negali ar nenori vykdyti savo funkcijų, Priežiūros institucija paskiria kitą Sekretoriatą.

8. Sekretoriatas, įsitikinęs, kad tarptautinis registras visiškai veikia, nedelsdamas deponuoja atitinkamą pažymėjimą depozitarui.

9. Sekretoriatas turi juridinio asmens statusą, jei tokio dar neturi, ir vykdydamas Konvencijoje ir šiame Protokole nustatytas funkcijas turi tokius pačius imunitetus ir privilegijas, kokie nustatyti Priežiūros institucijai pagal Konvencijos 27 straipsnio 3 dalį ir Tarptautiniam registrui pagal Konvencijos 27 straipsnio 4 dalį.

10. Priežiūros institucija nustato priemonę, kuri turi įtakos tik valstybės, šio Protokolo Šalies, arba valstybių, šio Protokolo Šalių, grupės interesams, tik tuomet, jei jai taip pat pritaria tokia valstybė, šio Protokolo Šalis, arba dauguma valstybių, šio Protokolo Šalių, grupės narių. Priemonė, kuri galėtų neigiamai paveikti valstybės, šio Protokolo Šalies, arba valstybių, šio Protokolo Šalių, grupės interesus, galioja tokioje valstybėje, šio Protokolo Šalyje, arba valstybių, šio Protokolo Šalių, grupėje, jei tokia valstybė, šio Protokolo Šalis, arba dauguma valstybių, šio Protokolo Šalių, grupės narių taip pat pritaria priemonei.

11. Pirmasis registratorius skiriamas ne mažiau nei penkeriems ir ne daugiau kaip dešimčiai metų. Vėliau registratorius skiriamas arba pakartotinai paskiriamas laikotarpiams, kurių kiekvieno trukmė neviršija dešimties metų.

XIII straipsnis

Paskirtosios įvesties vietos

1. Susitariančioji Šalis bet kuriuo metu, pateikusi pareiškimą, gali paskirti subjektą ar subjektus, kurie gali būti įvesties vieta ar įvesties vietos, per kurias tarptautiniam registrui būtų arba galėtų būti perduodama registracijai reikalinga informacija, išskyrus pranešimo apie nacionalinį interesą arba teisės ar intereso pagal Konvencijos 40 straipsnį, bet kuriuo atveju atsirandančius pagal kitos valstybės teisės aktus, registraciją. Įvairios įvesties vietos savo atitinkamose teritorijose veikia bent jau darbo valandomis.

2. Pagal ankstesnę dalį paskyrus tokią įvesties vietą, ji gali būti, tačiau nebūtinai, naudojama pranešimų apie pardavimą registracijai reikalingai informacijai perduoti.

XIV straipsnis

Geležinkelių riedmenų identifikavimas registravimo tikslais

1. Pagal Konvencijos 18 straipsnio 1 dalies a punktą, taisyklėse nurodoma registratoriaus atliekamo identifikavimo numerių paskirstymo sistema, kuri suteikia galimybę identifikuoti kiekvieną geležinkelių riedmenų elementą. Identifikavimo numeris:

a) pritvirtinamas prie geležinkelių riedmenų elemento;

b) susiejamas tarptautiniame registre su taip pritvirtinto elemento gamintojo pavadinimu ir gamintojo identifikacijos numeriu; arba

c) susiejamas tarptautiniame registre su taip pritvirtinto elemento nacionaliniu arba regioniniu identifikacijos numeriu.

2. Pagal ankstesnę dalį Susitariančioji Šalis pareiškimu gali nurodyti nacionalinių arba regioninių identifikacijos numerių sistemą, naudotiną geležinkelių riedmenų elementams, kuriems taikomas tarptautinis interesas, sukurtas ar nustatytas, arba numatytas sukurti ar nustatyti susitarimu, sudarytu skolininko, esančio toje Susitariančiojoje Šalyje to susitarimo sudarymo metu. Su sąlyga, kad Priežiūros institucija ir pareiškimą pateikianti Susitariančioji Šalis sudariusios susitarimą, pagal tokią nacionalinę arba regioninę identifikavimo sistemą kiekvienam geležinkelių riedmenų elementui, kuriam taikoma sistema, užtikrinamas individualus identifikavimo kodas.

3. Pagal ankstesnę dalį pateiktame Susitariančiosios Šalies pareiškime taip pat nurodoma išsami informacija apie nacionalinės arba regioninės identifikavimo sistemos veikimą.

4. Geležinkelių riedmenų elemento, kurio atžvilgiu buvo pateiktas pareiškimas pagal 2 dalį, registracija galioja, jei nurodyti visi nacionaliniai arba regioniniai identifikacijos numeriai, taikyti elementui nuo šio Protokolo įsigaliojimo dienos pagal XXIII straipsnio 1 dalį ir kiekvieno numerio taikymo elementui laikotarpiu.

XV straipsnis

Papildomi registro nuostatų pakeitimai

1. Pagal Konvencijos 19 straipsnio 6 dalį, paieškos tarptautiniame registre kriterijai nustatyti taisyklėse.

2. Pagal Konvencijos 25 straipsnio 2 dalį, joje aprašytomis aplinkybėmis užregistruoto numatomo tarptautinio intereso ar užregistruoto numatomo tarptautinio intereso perdavimo turėtojas imasi tokių veiksmų, kurių pagal savo įgaliojimus gali imtis, kad pasirūpintų registracijos panaikinimu ne vėliau kaip per dešimt kalendorinių dienų nuo toje dalyje aprašyto prašymo gavimo dienos.

3. Užregistravus subordinaciją ir skolininkui įvykdžius prievoles subordinacijos gavėjui, gavėjas pasirūpina registracijos panaikinimu ne vėliau kaip per dešimt kalendorinių dienų nuo rašytinio subordinuotos šalies prašymo pristatymo arba gavimo dienos registracijoje nurodytu gavėjo adresu.

4. Centralizuotas tarptautinio registro funkcijas registratorius vykdo ir administruoja visą parą.

5. Pagal Konvencijos 28 straipsnio 1 dalį registratorius yra atsakingas už žalą, kurios suma neviršija geležinkelių riedmenų, su kuriais susijusi žala, vertės. Nepaisant ankstesnio sakinio, registratoriaus atsakomybė negali viršyti 5 mln. specialiųjų skolinimosi teisių bet kuriais kalendoriniais metais, arba didesnės sumos, apskaičiuotos pagal metodą, kurį Priežiūros institucija periodiškai gali nustatyti taisyklėmis.

6. Ankstesnė dalis neapriboja registratoriaus atsakomybės už nuostolius dėl žalos, atsiradusios dėl registratoriaus ir jo pareigūnų bei darbuotojų didelio aplaidumo ar tyčinio prasižengimo.

7. Konvencijos 28 straipsnio 4 dalyje nurodyta draudimo arba finansinio garanto suma negali būti mažesnė nei Priežiūros institucijos nustatyta kaip tinkama, atsižvelgiant į numatomą registratoriaus atsakomybę.

8. Jokia Konvencijos nuostata netrukdo registratoriui pasirūpinti įvykių, už kuriuos pagal Konvencijos 28 straipsnį jis nėra atsakingas, draudimu ar finansiniu garantu.

XVI straipsnis

Tarptautinio registro mokesčiai

1. Priežiūros institucija, laikydamasi savo taisyklių, nustato ir gali periodiškai iš dalies pakeisti mokesčius, mokamus už registraciją, klasifikavimą, paiešką ir kitas paslaugas, kurias gali teikti tarptautinis registras.

2. Ankstesnėje dalyje nurodyti mokesčiai nustatomi taip, kad tiek, kiek reikia, padengtų pagrįstas tarptautinio registro įsteigimo, įgyvendinimo ir veiklos išlaidas, taip pat pagrįstas Sekretoriato išlaidas, susijusias su jo veiklos vykdymu. Jokia šios dalies nuostata netrukdo registratoriui gauti pagrįsto pelno.

XVII straipsnis

Pranešimai apie pardavimą

Pagal taisykles tarptautiniame registre leidžiama registruoti pranešimus apie geležinkelių riedmenų pardavimą. Šiam registravimui taikomos šio skyriaus ir Konvencijos V skyriaus nuostatos tiek, kiek jos susijusios. Tačiau pagal Konvenciją ir šį Protokolą, bet kokia tokia registracija ir bet kokia atlikta paieška arba pažymėjimas, išduotas dėl pranešimo apie pardavimą, atliekami tik informacijos tikslais ir nepaveikia nei vieno asmens teisių ir nedaro jokio kito poveikio.

IV SKYRIUS

JURISDIKCIJA

XVIII straipsnis

Nepriklausomo imuniteto atsisakymas

1. Pagal 2 dalį nepriklausomo imuniteto, atsirandančio vykdant Konvencijos 42 ir 43 straipsniuose nurodytą teismų jurisdikciją ar susijusio su teisių ir interesų, susijusių su geležinkelių riedmenimis pagal Konvenciją, vykdymo užtikrinimu, atsisakymas yra įpareigojantis ir, jei kitos tokiai jurisdikcijai ar vykdymo užtikrinimui taikomos sąlygos įvykdomos, galioja pripažįstant jurisdikciją ir leidžiant užtikrinti vykdymą, atsižvelgiant į tai, koks atvejis.

2. Atsisakymas pagal ankstesnę dalį turi būti rašytinis ir jame turi būti geležinkelių riedmenų aprašymas, kaip nurodyta šio Protokolo V straipsnio 1 dalyje.

V SKYRIUS

RYŠYS SU KITOMIS KONVENCIJOMIS

XIX straipsnis

Ryšys su Unidroit konvencija dėl tarptautinės finansinės nuomos

Esant šios Konvencijos ir 1988 m. gegužės 28 d. Otavoje pasirašytos Unidroit konvencijos dėl tarptautinės finansinės nuomos nesuderinamumų, pirmumas teikiamas šiai Konvencijai.

XX straipsnis

Ryšys su Konvencija dėl tarptautinio vežimo geležinkeliais (COTIF)

Esant šios Konvencijos ir 1980 m. gegužės 9 d. Konvencijos dėl tarptautinio vežimo geležinkeliais (COTIF) su pakeitimais, padarytais 1999 m. birželio 3 d. Pakeitimo protokolu, nesuderinamumų, pirmumas teikiamas šiai Konvencijai

VI SKYRIUS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

XXI straipsnis

Pasirašymas, ratifikavimas, priėmimas, patvirtinimas arba prisijungimas

1. Šis Protokolas 2007 m. vasario 23 d. Liuksemburge teikiamas pasirašyti visoms valstybėms, dalyvaujančioms diplomatinėje konferencijoje dėl Konvencijos dėl tarptautinių interesų, susijusių su mobiliąja įranga, Geležinkelių protokolo priėmimo, surengtoje 2007 m. vasario 12–23 d. Liuksemburge. Po 2007 m. vasario 23 d. šis Protokolas Tarptautinio privatinės teisės unifikavimo instituto (Unidroit) centrinėje būstinėje Romoje teikiamas pasirašyti visoms valstybėms, kol įsigalios pagal XXIII straipsnį.

2. Šis Protokolas turi būti ratifikuotas, priimtas arba patvirtintas visų jį pasirašiusių valstybių.

3. Bet kuri šio Protokolo nepasirašiusi valstybė gali prisijungti prie jo bet kuriuo metu.

4. Ratifikavimas, priėmimas, patvirtinimas arba prisijungimas vyksta deponuojant atitinkamą oficialų dokumentą depozitarui.

5. Valstybė negali tapti šio Protokolo Šalimi, jei ji nėra arba netampa ir Konvencijos Šalimi.

XXII straipsnis

Regioninės ekonominės integracijos organizacijos

1. Regioninė ekonominės integracijos organizacija, kurią sudaro nepriklausomos valstybės ir kurios kompetencija apima tam tikrus šiame Protokole reglamentuojamus klausimus, gali taip pat pasirašyti, priimti, patvirtinti šį Protokolą arba prisijungti prie jo. Regioninė ekonominės integracijos organizacija tuo atveju turi Susitariančiosios Šalies teises ir prievoles tiek, kiek tos organizacijos kompetencija apima šiame Protokole reglamentuojamus dalykus. Jei šiame Protokole svarbus Susitariančiųjų Šalių skaičius, regioninė ekonominės integracijos organizacija nelaikoma Susitariančiąja Šalimi, esančia greta savo valstybių narių, kurios yra Susitariančiosios Šalys.

2. Regioninė ekonominės integracijos organizacija pasirašymo, priėmimo, patvirtinimo arba prisijungimo metu pateikia depozitarui pareiškimą, kuriame nurodo šiame Protokole reglamentuojamus dalykus, kuriuos tos organizacijos valstybės narės perdavė jos kompetencijai. Regioninė ekonominės integracijos organizacija nedelsdama praneša depozitarui apie bet kokius kompetencijos pasiskirstymo pasikeitimus, įskaitant naujai perduodamą kompetenciją, nurodytą pareiškime pagal šią dalį.

3. Bet kokia nuoroda šiame Protokole į „Susitariančiąją Šalį“, „Susitariančiąsias Šalis“, „valstybę, šio Protokolo Šalį“ ar „valstybes, šio Protokolo Šalis“ vienodai taikoma ir regioninei ekonominės integracijos organizacijai, jei susiklosčiusiomis aplinkybėmis tai būtina.

XXIII straipsnis

Įsigaliojimas

1. Šis Protokolas įsigalioja tarp valstybių, kurios deponavo a punkte nurodytus dokumentus, vėlesnę iš šių datų:

a) pirmąją mėnesio dieną, praėjus trims mėnesiams po ketvirtojo ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumento deponavimo dienos; ir

b) dieną, kai Sekretoriatas deponuoja depozitarui pažymėjimą, patvirtinantį, kad tarptautinis registras visiškai veikia.

2. Kitoms valstybėms šis Protokolas įsigalioja pirmąją mėnesio dieną po vėlesnės iš šių datų:

a) praėjus trims mėnesiams nuo jų ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumento deponavimo dienos; ir

b) ankstesnės dalies b punkte nurodytą dieną.

XXIV straipsnis

Teritoriniai vienetai

1. Jei Susitariančioji Šalis turi teritorinių vienetų, kuriuose šiame Protokole reglamentuojamų klausimų atžvilgiu taikomos skirtingos teisės sistemos, ji Protokolo ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo prie jo metu gali pareikšti, kad šis Protokolas taikomas visiems arba tik vienam ar keliems jos teritoriniams vienetams, ir gali pakeisti savo pareiškimą, bet kuriuo metu pateikdama kitą pareiškimą.

2. Apie kiekvieną tokį pareiškimą pranešama depozitarui ir aiškiai nurodomi teritoriniai vienetai, kuriems taikomas šis Protokolas.

3. Jei Susitariančioji Šalis nepateikė jokio pareiškimo pagal 1 dalį, šis Protokolas taikomas visiems tos valstybės teritoriniams vienetams.

4. Jei Susitariančioji Šalis taiko šį Protokolą vienam ar keliems savo teritoriniams vienetams, pagal šį Protokolą leidžiami pareiškimai gali būti pateikiami kiekvieno tokio teritorinio vieneto atžvilgiu, o pareiškimai, pateikti vieno teritorinio vieneto atžvilgiu, gali skirtis nuo tų, kurie pateikti kito teritorinio vieneto atžvilgiu.

5. Jei pagal pareiškimą, pateiktą pagal 1 dalį, šis Protokolas taikomas vienam ar keliems Susitariančiosios Šalies teritoriniams vienetams:

a) skolininkas laikomas įsikūrusiu Susitariančiojoje Šalyje tik jei jis yra įsteigtas ar sudarytas pagal teritoriniame vienete, kuriam taikomi Konvencija ir šis Protokolas, galiojančią teisę arba jei jo registruota buveinė ar oficiali buveinės vieta, administracijos centras, verslo vieta ar nuolatinė gyvenamoji vieta yra teritoriniame vienete, kuriam taikomi Konvencija ir šis Protokolas;

b) bet kokia nuoroda į geležinkelių riedmenų vietą Susitariančiojoje Šalyje yra nuoroda į geležinkelių riedmenų vietą teritoriniame vienete, kuriam taikomi Konvencija ir šis Protokolas; ir

c) bet kokia nuoroda į administracines institucijas toje Susitariančiojoje Šalyje yra laikoma nuoroda į administracines institucijas, turinčias jurisdikciją teritoriniame vienete, kuriam taikomi Konvencija ir šis Protokolas.

XXV straipsnis

Visuomeniniai geležinkelių riedmenys

1. Susitariančioji Šalis gali bet kuriuo metu pareikšti, kad ji toliau taikys, tiek, kiek nurodyta jos pareiškime, tuo metu galiojančius savo teisės aktus, kurie sustabdo, reglamentuoja naudojimąsi, arba užkerta jam kelią, jos teritorijoje bet kokiomis teisės gynimo priemonėmis, nurodytomis Konvencijos III skyriuje ir šio Protokolo VII–IX straipsniuose, geležinkelių riedmenų, kurie paprastai naudojami viešosioms paslaugoms teikti („visuomeniniai geležinkelių riedmenys“), atžvilgiu, kaip nurodyta tame pareiškime, perduotame depozitarui.

2. Bet koks asmuo, įskaitant Vyriausybės ar kitą valdžios instituciją, kuris pagal Susitariančiosios Šalies, pateikiančios pareiškimą pagal ankstesnę dalį, teisės aktus naudojasi teise perimti ar įgyti valdymą, naudoti arba kontroliuoti bet kokius visuomeninius geležinkelių riedmenis, saugo ir išlaiko tokius geležinkelių riedmenis nuo naudojimosi tokia teise pradžios iki tol, kol kreditorius atgauna riedmenų valdymą, naudojimą arba kontrolę.

3. Per ankstesnėje dalyje nurodytą laikotarpį toje dalyje nurodytas asmuo taip pat atlieka ar užtikrina mokėjimą kreditoriui, kurio suma yra lygi didesnei iš šių dviejų sumų:

a) tokia suma, kurią tas asmuo turi mokėti pagal pareiškimą pateikiančios Susitariančiosios Šalies teisės aktus; ir

b) tokių geležinkelių riedmenų nuomos rinkos kaina.

Pirmasis toks mokėjimas atliekamas per dešimt kalendorinių dienų nuo pradėjimo naudotis tokia teise dienos, o vėlesni mokėjimai toliau mokami kiekvieno vėlesnio mėnesio pirmą dieną. Tuo atveju, jei kurį nors mėnesį mokėtina suma viršija sumą, kurią skolininkas turi sumokėti kreditoriui, perviršis sumokamas bet kuriems kitiems kreditoriams atsižvelgiant į jų reikalavimų eiliškumą, o vėliau – skolininkui.

4. Susitariančioji Šalis, kurios teisės aktuose nenumatytos 2 ir 3 dalyse nurodytos prievolės, gali, tiek, kiek nurodyta atskirame depozitarui perduotame pareiškime, pareikšti, kad ji netaikys tų dalių tame pareiškime nurodytiems geležinkelių riedmenims. Jokia šios dalies nuostata netrukdo asmeniui susitarti su kreditorium vykdyti prievoles, nurodytas 2 ar 3 dalyje, arba daryti įtaką taip sudaryto susitarimo įgyvendinimui.

5. Joks pirminis ar vėlesnis Susitariančiosios Šalies pagal šį straipsnį pateiktas pareiškimas neigiamai nepaveikia kreditorių teisių ir interesų, atsirandančių pagal susitarimą, sudarytą prieš tai, kai tą pareiškimą gauna depozitaras.

6. Pagal šį straipsnį pareiškimą pateikianti Susitariančioji Šalis atsižvelgia į kreditorių interesų apsaugą ir pareiškimo dėl galimybės gauti kreditą poveikį.

XXVI straipsnis

Pereinamojo laikotarpio nuostatos

Geležinkelių riedmenų atžvilgiu, Konvencijos 60 straipsnis iš dalies pakeičiamas taip:

a) 2 dalies a punkte po „įsikūręs skolininkas“ įrašoma „tuo metu, kai sukuriama ar atsiranda teisė arba interesas“;

b) 3 dalis pakeičiama tokiu tekstu:

„3. Susitariančioji Šalis savo pareiškime, pateiktame pagal 1 dalį, gali nurodyti datą, ne ankstesnę nei treji metai ir ne vėlesnę nei dešimt metų nuo pareiškimo įsigaliojimo dienos, kai šios Konvencijos 29, 35 ir 36 straipsniai, su pakeitimais ar papildymais, padarytais Protokolu, bus pradėti taikyti jau esamoms teisėms ar interesams, atsirandantiems pagal susitarimą, sudarytą tuo metu, kai skolininkas buvo įsikūręs toje valstybėje, bet tik tiek ir taip, kiek ir kaip nurodyta pareiškime. Bet kokia teisės ar intereso pirmenybė pagal tos valstybės teisę prireikus išsaugoma, jei teisė ar interesas užregistruojami tarptautiniame registre iki pareiškime nurodyto laikotarpio pabaigos, neatsižvelgiant į tai, ar anksčiau buvo užregistruota kokia nors kita teisė ar interesas.“

XXVII straipsnis

Pareiškimai, susiję su tam tikromis nuostatomis

1. Susitariančioji Šalis šio Protokolo ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo prie jo metu gali pareikšti, kad ji taikys VI ir X straipsnius arba vieną iš jų.

2. Susitariančioji Šalis šio Protokolo ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo prie jo metu gali pareikšti, kad ji taikys VIII straipsnį, visiškai arba iš dalies. Jei ji apie tai pareiškia, ji nurodo VIII straipsnio 2 dalyje reikalaujamą laikotarpį.

3. Susitariančioji Šalis šio Protokolo ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo prie jo metu gali pareikšti, kad ji taikys visą IX straipsnyje numatytą A, B arba C alternatyvą, ir, jei ji taip pareiškia, ji nurodo bankroto bylos rūšį, jei tokių yra, kuriai taikys tokią alternatyvą. Susitariančioji Šalis, pateikianti pareiškimą pagal šią dalį, nurodo IX straipsnyje pagal atitinkamai A alternatyvos 4 dalį, B alternatyvos 3 dalį arba C alternatyvos 5 ir 15 dalis reikalaujamą laikotarpį.

4. Susitariančiųjų Šalių teismai IX straipsnį taiko atsižvelgdami į Susitariančiosios Šalies, kuri bankroto atveju turi pirminę jurisdikciją, pareiškimą.

XXVIII straipsnis

Išlygos ir pareiškimai

1. Negali būti daromos jokios šio Protokolo išlygos, bet pareiškimai, leidžiami pagal XIII, XIV, XXIV, XXV, XXVII, XXIX ir XXX straipsnius, pagal tas nuostatas gali būti daromi.

2. Apie kiekvieną pagal šį Protokolą pateiktą pareiškimą ar vėlesnį pareiškimą, ar pareiškimo atšaukimą raštu pranešama depozitarui.

XXIX straipsnis

Pareiškimai pagal Konvenciją

1. Pagal Konvenciją pateikti pareiškimai, įskaitant pareiškimus, pateiktus pagal 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 ir 60 straipsnius, laikomi pateiktais ir pagal šį Protokolą, išskyrus atvejus, kai nurodyta kitaip.

2. Pagal Konvencijos 50 straipsnio 1 dalį „sandoris tos valstybės teritorijoje“, kalbant apie geležinkelių riedmenis, taip pat reiškia tokios rūšies sandorį, kaip išvardyta Konvencijos 2 straipsnio 2 dalies a–c punktuose, kai atitinkamus geležinkelių riedmenis dėl vėžės pločio arba geležinkelių riedmenų kitokių konstrukcinių elementų paprastai galima naudoti tik vienoje atitinkamos Susitariančiosios Šalies geležinkelių sistemoje.

XXX straipsnis

Vėlesni pareiškimai

1. Valstybė, šio Protokolo Šalis, bet kuriuo metu po to, kai šis Protokolas įsigalioja jos atžvilgiu, gali pateikti vėlesnį pareiškimą, kuris nėra laikantis Konvencijos 60 straipsnio pagal XXIX straipsnį pateikiamas pareiškimas, apie tai atitinkamai pranešdama depozitarui.

2. Bet koks toks vėlesnis pareiškimas įsigalioja pirmąją mėnesio dieną, praėjus šešiems mėnesiams nuo tos dienos, kurią depozitaras gauna pranešimą. Jei pranešime nurodyta, kad tas pareiškimas įsigalioja praėjus ilgesniam laikotarpiui, jis įsigalioja praėjus tokiam ilgesniam laikotarpiui nuo tos dienos, kurią depozitaras gauna pranešimą.

3. Nepaisant ankstesnių dalių, šis Protokolas visų teisių ir interesų, atsiradusių iki tokio vėlesnio pareiškimo įsigaliojimo, atžvilgiu toliau taikomas taip, tarsi jokių tokių vėlesnių pareiškimų nebūtų pateikta.

XXXI straipsnis

Pareiškimų atšaukimas

1. Bet kuri valstybė, šio Protokolo Šalis, pateikusi pareiškimą pagal šį Protokolą, kuris nėra laikantis Konvencijos 60 straipsnio pagal XXIX straipsnį pateikiamas pareiškimas, gali bet kuriuo metu jį atšaukti apie tai pranešdama depozitarui. Toks atšaukimas įsigalioja pirmąją mėnesio dieną, praėjus šešiems mėnesiams nuo tos dienos, kurią depozitaras gauna pranešimą.

2. Nepaisant ankstesnės dalies, šis Protokolas visų teisių ir interesų, atsiradusių iki tokio atšaukimo įsigaliojimo, atžvilgiu toliau taikomas taip, tarsi jokio pareiškimo apie atšaukimą nebūtų pateikta.

XXXII straipsnis

Denonsavimas

1. Valstybė, šio Protokolo Šalis, gali denonsuoti šį Protokolą apie tai raštu pranešdama depozitarui.

2. Bet koks toks denonsavimas įsigalioja pirmąją mėnesio dieną, praėjus dvylikai mėnesių nuo tos dienos, kurią depozitaras gauna pranešimą.

3. Nepaisant ankstesnių dalių, šis Protokolas visų teisių ir interesų, atsiradusių iki tokio denonsavimo įsigaliojimo, atžvilgiu toliau taikomas taip, tarsi jokio pareiškimo apie denonsavimą nebūtų pateikta.

XXXIII straipsnis

Persvarstymo konferencijos, pataisos ir susiję dalykai

1. Depozitaras kasmet arba atsižvelgiant į aplinkybes iki bet kokio kito termino, pasikonsultavęs su Priežiūros institucija, parengia valstybėms, šio Protokolo Šalims, ataskaitas apie tai, kaip tarptautinė valdymo sistema, nustatyta pagal Konvenciją su pagal šį Protokolą padarytais pakeitimais, veikia praktikoje. Rengdamas tokias ataskaitas depozitaras atsižvelgia į Priežiūros institucijos ataskaitas, susijusias su tarptautinės registracijos sistemos veikimu.

2. Ne mažiau nei dvidešimt penkių procentų valstybių, šio Protokolo Šalių, prašymu, depozitaras, pasikonsultavęs su Priežiūros institucija, kartais šaukia persvarstymo konferencijas, kuriose dalyvauja valstybės, šio Protokolo Šalys, ir kuriose svarstoma:

a) praktinis Konvencijos, su pagal šį Protokolą padarytais pakeitimais, veikimas ir jos veiksmingumas palengvinant objektų, kuriems taikomos jos nuostatos, turtu pagrįstą finansavimą ir ilgalaikę nuomą;

b) šio Protokolo nuostatų ir taisyklių teisminis vertinimas bei taikymas;

c) tarptautinės registracijos sistemos veikimas, registratoriaus veikla ir jo priežiūra, vykdoma Priežiūros institucijos, atsižvelgiant į Priežiūros institucijos ataskaitas; ir

d) ar pageidaujami kokie nors šio Protokolo pakeitimai ar veiksmai, susiję su tarptautiniu registru.

3. Bet kokioms šio Protokolo pataisoms turi pritarti bent dviejų trečdalių valstybių, šio Protokolo Šalių, dalyvaujančių ankstesnėje dalyje nurodytoje konferencijoje, dauguma, ir jos valstybių, kurios ratifikavo, priėmė ar patvirtino tokias pataisas, atžvilgiu įsigalioja, kai keturios valstybės jas ratifikuoja, priima ar patvirtina pagal XXIII straipsnio nuostatas, susijusias su pataisų įsigaliojimu.

XXXIV straipsnis

Depozitaras ir jo funkcijos

1. Ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo arba prisijungimo dokumentai deponuojami Unidroit, kuri šiuo dokumentu paskiriama depozitaru.

2. Depozitaras:

a) informuoja visas Susitariančiąsias Šalis apie:

i) kiekvieną naują pasirašymą ir kiekvieną ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo arba prisijungimo dokumento deponavimą, nurodydamas jo datą;

ii) pažymėjimo, nurodyto XXIII straipsnio 1 dalies b punkte, deponavimo datą;

iii) šio Protokolo įsigaliojimą datą;

iv) kiekvieną pareiškimą, pateiktą pagal šį Protokolą, nurodydamas jo datą;

v) bet kokio pareiškimo atšaukimą arba pataisas, nurodydamas jų datą; ir

vi) pranešimą apie šio Protokolo denonsavimą, nurodydamas jo datą ir jo įsigaliojimo datą;

b) perduoda oficialiai patvirtintas šio Protokolo kopijas visoms Susitariančiosioms Šalims;

c) pateikia Priežiūros institucijai ir registratoriui kiekvieno ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumento kopiją, nurodydamas jo deponavimo datą, kiekvieno pareiškimo, pareiškimo atšaukimo ar pareiškimo ir kiekvieno pranešimo apie denonsavimą pataisos kopiją, nurodydamas pranešimo apie tai datą, taip, kad tuose dokumentuose pateikta informacija būtų lengvai ir visiškai prieinama; ir

d) vykdo kitas depozitarams įprastas funkcijas.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Protokolą.

PRIIMTA du tūkstančiai septintųjų metų vasario dvidešimt trečią dieną Liuksemburge vienu originaliu egzemplioriumi anglų, prancūzų ir vokiečių kalbomis, visi tekstai autentiški, o autentiškumas įsigalioja konferencijos sekretoriatui konferencijos pirmininko įgaliojimu per devyniasdešimt dienų patikrinus visų tekstų tarpusavio atitiktį.